

Epigraphic Corpus of Georgia

@EAGLE 2016, Rome



Inscriptions found in Georgia are diverse in their typology, content and language. From among this range perhaps the most compelling examples are those inscriptions in Aramaic and Old Greek (numbering more than 1000), and dating from V AC to XIX (T. Kaukhchishvili 2009.) None of these have been published online according to the *EpiDoc* guidelines. Thanks to a year's funding from The Institute of Linguistic Research of the Ilia State University (ISU), the "Epigraphic Corpus of Georgia Project", led by Prof. Nino Doborjginidze, began on March 1st 2015. It aims to make the first, key 30 inscriptions available to both a scholarly audience and to the general public. It presents an opportunity to question the strict practice of the "print-only" publishing of epigraphic materials among Georgian epigraphists.

Objectives

A desired outcome of the digital publishing of the inscriptions of Georgia is, on the one hand, to preserve those inscriptions and likewise to preserve editions of these inscriptions that were made by Georgian experts from 1930s onwards, although only a few of these were published in international scientific journals because of the Soviet restrictions.

Thus the aims of the project can be summarized thus:

- to protect these inscriptions as an element of our cultural heritage
 - to document the printed critical editions of the inscriptions, which likewise constitute a part of that cultural heritage
 - to demonstrate and illustrate common, historical-cultural contexts(e.g. the Ancient world, the Bvzantine culture...)

Choosing inscriptions

We decided to publish the oldest inscriptions in Greek, Aramaic and Armenian, and also those Georgian inscriptions which aptly demonstrate the development of the Georgian language and its scripts:

- Armazi Bilingual (Greek and Aramaic texts)
 - The Inscription of Vespasian from Mtskheta
 - The Bolnisi inscriptions (Six inscriptions on Bolnisi Sioni Cathedral facade are written in the Georgian Asomtavruli script and are dated 494 AD. They document a certain stage of the old Georgian language, the so called ‘Khanmeti’ period of Georgian (V-VII AD); Twelve inscriptions on stele and stone crosses)
 - The Ateni inscriptions (eight inscriptions including verse forms and the first proven examples of two other Georgian scripts ‘Nuskhuri’ and ‘Mkhedruli’).
 - The Ukangori inscriptions (three inscriptions)
 - Tskise (the oldest inscription, with date 619 AD, documenting some grammatical peculiarities of old Georgian of the ‘Haemeti’ period (VII-VII AD)
 - The Mtskheta Jvari inscriptions (six inscriptions, one of them ‘Khanmeti’)

Mark up of the texts and Linked data

All meta data and texts are marked up in XML according to the EpiDoc guidelines.

HTTP URI-s are used in:

1. the description of object type and material:
`<objectType ref="http://www.eagle-network.eu/voc/objtyp/lod/250">Stele</object-Type><material ref="http://www.eagle-network.eu/voc/material/lod/16">Basalt</material>`
 2. the description of placename:
`<placeName type="ancientFindspot" ref="http://pleiades.stoa.org/places/863746">Armazi</placeName>`
 3. the description of photos:
`<facsimile><graphic url="https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Armazi_Bilingual.jpg"><desc><ref type="licence" target="https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.en">Pictures are available </ref></desc></graphic></facsimile>`

New photo documentation and web page - epigraphy.iliauni.edu.ge



(1) Armazi bilingual, The National Museum of Georgia, May 2014.

The high-resolution photo documentation has been made for this edition and can be observed in the diplomatic and critical editions of the listed inscriptions. Photos were taken in the lapidary repository of The National Museum of Georgia (1) and on archeological sites (2).



(2) Bolnisi inscription. Bolnisi Sioni Cathedral, Georgia. October, 2015.

Making font for ‘Armazuli’ Aramaic

In our corpus, the Aramaic text of the Armazi Bilingual, which was presented in all previous printed and online publications with a Hebrew transcription, is documented with standard Unicode characters of Imperial Aramaic initiated by Everson in 2007 (Everson 2007). In the diplomatic edition, this text can be seen with the exact shapes of “Armazuli Aramaic” - as the inscription has all 33 letters of the alphabet, we were able to match them with the Imperial Aramaic Unicode characters).

مُسْكَنُ الْجَنَّةِ



Serapit, daughter of

http://epigraphy.iliauni.edu.ge/

აღმოსავლეთ საქართველოს ეპიგრაფიკული კორპუსი

ციფრული გამოცემა EpiDoc სტანდარტის მიხედვით

არქაზის ბილინგვა

აღწერა: ბაზალტის ქვის სტელა, მომრგვალებული ზედა ნაწილით.
აღმოჩენილია: არმაზისხევში 1940 წლის 25 ნოემბერს
დათარიღება: II საუკუნის მე-2 ნახევარი
ბიბლიოგრაფია: გიორგი წერეთელი, არმაზის ბილინგვა, ენიმეის მოამბე, XIII, 1942, გვ. 34-42.
თინათინ ყაუხჩიშვილი, საქართველოს ბერძნული წარწერების კორპუსი, კლასიკური ფილოლოგის, ბიზანტიკისა და ნეოგრეცისტიკის ინსტიტუტი, 2009, გვ. 255-256.

საწყისი
წარწერა
ბიბლიოგრაფია
რუკა

არქიტიკული გამოცემა | დიალოგათური გამოცემა | XML

Σηραπειτίς Ζηουάχου
τοῦ νεωτέρου πιτιάξου
θυγάτηρ Πουπλικίου Ἀγρίππα πιτιάξου
νίοῦ Ἰωδμανγάνου γυνή
τοῦ πολλάς νείκας ποιήσαντος
ἐπιτρόπου βασιλέως Ἰβήρων
μεγάλου Ξηφαρνούγου Ἀπέθανε
νεωτέρα ἐτῶν Κα
ἡτις τό κάλλος ἀμείμητον
ελέχε

אהה סערפיט ברתוי זי
זיווה קליל בטהש זי פרסמן
מלך אנתה זי יודמנגן ונציה
ובביר ארוסות עבידא רב
תרבען זי חסיפרנווג מלך בר
זי אגריפֿ רכברבען זי
פרסמן מלך חבלחביב זי מא
זי פרנוש לא גמיר והכין
טב ושפיר יהוה היך זי בר
איןש לא דמע יהוה מַן
טבות ומאותין בשנות כא

ბერძნული წარწერის თარგმანი:

სერაფიტი, ასული ზეგას მცირე პიტიაშისა, მეუღლე პუპლიკიოს აგრიპა პიტიაშის ძის იოდმანგანისა, ივერთა დიდი მეფის, ქსეფარნუგის, მრავალთა გამარტებათა მომპოვებელი ეპიტროპესა. გარდაიცვალა ახალგაზრდა, 21 წლისა, მქონებელი შეუდარებელი სილამზისა

არამეული წარწერის თარგმანი:

მე (ვარ) სერაფიტი, ასული ზეგახისა, მცირისა პიტიაშისა ფარსმან მეფისა, მეუღლე იოდმანგანისა ძლევამოსილისა და მრავალი გამარტებს მომპოვებელი ებორს მოძღვრისა ხსეფარნუგ მეფისა ძისა აგრიპა ებორს მოძღვრისა ფარსმან მეფისა, ვაება ვაებისა. ის რაც [ის ვინც] იყო ... ორ დასრულებული [ე.ი. ახალგაზრდა?] და იმდენად კეთილი და მშვენიერი იყო, რომ ორავინ იყო [მისი] მსგავსი სილამზით. და გარდაიცვალა 21 წლისა

ფოთოკირები: 28 მაისი, საქართველოს ეროვნული მუზეუმი



Web page is being built on Asp.Net MVC technology. Database is Sql, for UI we use Html5, css3 javascript technologies. The Georgian-English Web page will be available on epigraphy.iliauni.edu.ge in December 2015